

Purcell

D I D O N E T É N É E

DIDO AND AENEAS

OVERTURE

ACT I

The Palace

Enter Dido, Belinda, and train.

BELINDA

Shake the cloud from off your brow,
Fate your wishes does allow; Empire
growing, pleasures flowing, Fortune
smiles and so should you.

CHORUS

Banish sorrow, banish care,
Grief should ne'er approach the fair.

DIDO

Ah! Belinda, I am press'd With torment
not to be confess'd, Peace and I are
strangers grown. I languish till my grief
is known, Yet would not have it
guess'd.

DIDON ET ÉNÉE

OUVERTURE

ACTE I

Le palais

Entrent Didon, Belinda et leur suite.

BELINDA

Chassez ce nuage de votre front,
Le Destin favorise vos souhaits,
Avec un Empire qui s'étend, avec
des plaisirs qui affluent,
La Fortune vous sourit, souriez de même.

LE CHŒUR

Chassez le chagrin, chassez le souci, Les
femmes belles ne devraient jamais connaître
la peine.

DIDON

Ah! Belinda, je suis tenaillée
D'un tourment que je n'ose confesser.
La paix et moi sommes devenus étrangers.
Je languirai tant que ma peine ne sera pas
connue,
Et cependant je ne voudrais pas qu'on la
connaisse.

BELINDA

Grief increases by concealing,

DIDO

Mine admits of no revealing.

BELINDA

Then let me speak; the Trojan guest Into your
tender thoughts has press'd; The greatest
blessing Fate can give, Our Carthage to secure
and Troy revive.

CHORUS

When monarchs unite, how happy their
state, They triumph at once o'er their foes
and
their fate.

DIDO

Whence could so much virtue spring? What
storms, what battles did he sing? Anchises'
valour mix'd with Venus' charms, How soft in
peace, and yet how fierce in arms!

BELINDA

La peine s'accroît lorsqu'on la cache.

DIDON

La mienne n'admet pas d'être révélée.

BELINDA

S'il en est ainsi, laissez-moi vous parler;
notre hôte troyen
S'est imposé à vos pensées;
C'est la plus belle bénédiction que le Destin
puisse donner,
Pour protéger notre Carthage et faire
revivre Troie.

LE CHEUR

Lorsque les monarques s'unissent, qu'il est
heureux, leur royaume, Ils triomphent sans
retard de leurs ennemis et de leur destin.

DIDON

D'où peut jaillir tant de vertu?
Quels orages, quelles batailles a-t-il chantés?
La valeur d'Anchise mêlée aux charmes de
Vénus,
Quelle douceur dans la paix, mais aussi
quelle violence dans la lutte!

BELINDA

A tale so strong and full of woe Might
melt the rocks as well as you.

SECOND WOMAN

What stubborn heart unmov'd could see
Such distress, such piety?

DIDO

Mine with storms of care oppress'd Is
taught to pity the distress'd. Mean
wretches' grief can touch, So soft, so
sensible my breast; But ah! I fear, I
pity his too much.

BELINDA AND SECOND WOMAN
(repeated by Chorus) Fear no danger to
ensue, The Hero loves as well as you,
Ever gentle, ever smiling, And the cares
of life beguiling, Cupid strew your path
with flowers, Gather'd from Elysian
bowers.

(Aeneas enters with his train.)

BELINDA

See, your Royal Guest appears; How
godlike is the form he bears!

BELINDA

Un récit si long et si plein de malheurs
Pourrait faire fondre les rochers ainsi que
vous.

LA DEUXIÈME SUIVANTE Quel cœur
inflexible pourrait, sans s'émouvoir,
regarder Une telle détresse, une piété si
grande?

DIDON

Mon cœur, opprimé par des tempêtes de
soucis,
A appris à avoir pitié de la détresse.
La peine des pauvres misérables peut toucher
Mon cœur si tendre et si sensible;
Mais, hélas! je le crains, je plains trop le sien.

BELINDA ET LA DEUXIÈME SUIVANTE
(repris par le chœur)

Ne craignez pas qu'il s'ensuive un danger,
Le Héros aime autant que vous;
Toujours aimable, toujours souriant,
Et se jouant des soucis de la vie,
Cupidon a répandu des fleurs sur votre
passage,
Cueillies aux séjours élyséens.

(Entrent Enée et sa suite.)

BELINDA

Regardez, votre hôte royal apparaît; Quelle
allure divine!

AENEAS

When, Royal Fair, shall I be bless'd
With cares of love and state distress'd?

DIDO

Fate forbids what you pursue.

AENEAS

Aeneas has no fate but you!
/Let Dido smile and I'll defy
The feeble stroke of Destiny.

CHORUS

Cupid only throws the dart That's dreadful
to a warrior's heart, And she that wounds
can only cure the smart.

AENEAS

If not for mine, for Empire's sake
Some pity on your lover take;
Ah! make not, in a hopeless fire,
A hero fall, and Troy once more expire.

BELINDA

Pursue thy conquest, Love; her eyes
Confess the flame her tongue denies.

ÉNÉE

Quand, Royale Beauté, serai-je béni,
Moi troublé par des soucis de l'Amour et
de l'Etat?

DIDON

Le Destin défend ce que vous recherchez.

ÉNÉE

Enée n'a d'autre destin que vous! Que
Didon sourie et je défie Les faibles
coups du Destin.

LE CHEUR

Cupidon seul lance la flèche
Redoutable au cœur du guerrier
Et seule celle qui blesse saurait guérir
la douleur.

ÉNÉE

Sinon pour le mien, du moins pour l'amour
de l'Empire,
Ayez un peu de pitié de votre amant;
Ah! ne laissez pas, dans un feu sans espoir
Et un héros tomber, et Troie, une nouvelle
fois mourir.

BELINDA

Amour, poursuis ta conquête; ses yeux
Avouent la flamme que sa langue dément.

CHORUS

To the hills and the vales, to the rocks and
the mountains, To the musical groves and
the cool shady
fountains. Let the triumphs of love and of
beauty be
shown. Go revel, ye Cupids, the day is your
own.

THE TRIUMPHING DANCE

ACT II

Scene 1: The cave
Enter Sorceress.

PRELUDE FOR THE WITCHES

SORCERESS

Wayward sisters, you that fright
The lonely traveller by night.
Who, like dismal ravens crying,
Beat the windows of the dying,
Appear! Appear at my call, and share in the
fame Of a mischief shall make all Carthage
flame. Appear!

LE CHŒUR

Aux collines et aux vallées, aux rochers et
aux montagnes,
Aux bocages mélodieux et aux fraîches
fontaines ombragées,
Que se montrent les triomphes de l'amour et
de la beauté.
Allez vous réjouir, Cupidons, le jour est
à vous.

LA DANSE TRIOMPHALE

ACTE II

Scène 1: La grotte
Entre la Magicienne.

PRÉLUDE POUR LES SORCIÈRES

LA MAGICIENNE

Sœurs fantasques, vous qui effrayez,
La nuit, le voyageur solitaire,
Qui, à l'instar des sombres corbeaux
qui pleurent,
Frappez à la fenêtre des moribonds,
Paraissez! Paraissez à mon appel et partagez
la célébrité
D'un fléau qui mettra le feu à tout
Carthage.
Paraissez!

(Enter Witches.)

FIRST WITCH

Say, Beldame, say what's thy will.

CHORUS

Harm's our delight and mischief all our
skill.

SORCERESS

The Queen of Carthage, whom we hate,
As we do all in prosperous state, Ere
sunset, shall most wretched prove,
Depriv'd of fame, of life and love!

CHORUS

Ha ha ha, ha ha ha!

TWO WITCHES

Ruin'd ere the set of sun? Tell us,
how shall this be done?

SORCERESS

The Trojan Prince, you know, is bound
By Fate to seek Italian ground;
The Queen and he are now in chase.

FIRST WITCH

Hark! Hark! the cry comes on apace.

(Entrent les Sorcières.)

LA PREMIÈRE SORCIÈRE

Dis-nous, vieille sorcière, dis-nous ta
volonté.

LE CHŒUR

Faire le mal est notre régal, et nous le
faisons avec habileté.

LA MAGICIENNE

La Reine de Carthage, que nous haïssons,
Comme nous haïssons tous les gens
prospères,
Avant le coucher du soleil, doit se sentir très
malheureuse,
Privée de la célébrité, de la vie, de l'amour!

LE CHŒUR

Ha ha ha, ha ha ha!

DEUX SORCIÈRES

Perdue avant le coucher du soleil? Dis-
nous comment cela se peut?

LA MAGICIENNE

Le Prince troyen, vous le savez, est condamné
Par le Destin à se réfugier en Italie.
La Reine et lui sont en cet instant à la chasse.

LA PREMIÈRE SORCIÈRE

Ecoutez! Ecoutez! Leurs cris se rapprochent
bien vite.

SORCERESS

But when they've done, my trusty Elf In form
of Mercury himself As sent from Jove, shall
chide his stay, And charge him sail tonight
with all his fleet away.

CHORUS

Ha ha ha, ha ha ha!

TWO WITCHES

But ere we this perform, We'll
conjure for a storm To mar
their hunting sport, And drive
'em back to court.

CHORUS IN THE MANNER
OF AN ECHO

In our deep vaulted cell the charm we'll
prepare, Too dreadful a practice for this
open air.

ECHO DANCE OF FURIES

Scene 2: The Grove

Enter Aeneas, Dido, Belinda, and train.

RITORNELLE (*Orchestra*)

LA MAGICIENNE

Mais, dès qu'ils en auront fini, mon fidèle
Lutin
Sous la forme de Mercure lui-même
Envoyé par Jupiter, lui reprochera de rester
Et lui ordonnera de faire voile ce soir avec
toute sa flotte.

LE CHŒUR

Ha ha ha, ha ha ha!

DEUX SORCIÈRES

Toutefois, avant d'accomplir cette mission,
Nous créerons un orage
Pour gâcher leur plaisir à la chasse
Et les obliger à rentrer à la cour.

LE CHŒUR (À LA MANIÈRE D'UN
ÉCHO)

Dans notre grotte voûtée et profonde nous
préparerons le charme,
Exercice trop effroyable en ce plein air.

DANSE DES FURIES (À LA MANIÈRE
D'UN ÉCHO)

Scène 2: Le bocage

Entrent Enée, Didon, Belinda et leur suite.

RITOURNELLE (*Orchestre*)

BELINDA

(repeated by Chorus)

Thanks to these lonesome vales,
These desert hills and dales,
So fair the game, so rich the sport,
Diana's self might to these woods resort.

SECOND WOMAN Oft she visits this lone
mountain, Oft she bathes her in this
fountain; Here Actaeon met his fate,
Pursued by his own hounds, And after
mortal wounds Discover'd too late.

*A dance to entertain Aeneas by Dido's
women.*

AENEAS

Behold, upon my bending spear A
monster's head stands bleeding, With
tushes far exceeding Those did Venus'
hunter's tear.

DIDO

The skies are clouded, hark! how thunder
Rends the mountain oaks asunder.

BELINDA

(repris par le chœur)

Grâce à ces vallées solitaires,
Ces collines et ces vallées désertes,
Le gibier est si beau, le divertissement
si riche,
Diane elle-même fréquenterait ce bois.

LA DEUXIÈME SUIVANTE

Elle visite souvent cette montagne solitaire,
Elle se baigne souvent dans cette fontaine;
C'est ici qu'Actéon a trouvé la mort; Poursuivi
par sa propre meute, Et à la suite de mortelles
blessures Trop tard découvertes.

*Les suivantes de Didon dansent pour
divertir Enée.*

ÉNÉE

Voyez, au bout de ma lance arquée La tête
sanglante d'un monstre, Avec des canines
dépassant de beaucoup Celles qui mirent en
pièces le chasseur de Vénus.

DIDON

Les cieux sont couverts. Ecoutez! Comme le
tonnerre
Déchire les chênes de la montagne!

BELINDA

(repeated by Chorus) Haste, haste to town,
this open field No shelter from the storm
can yield. *(Exeunt Dido and Belinda and
train.)*

*The Spirit of the Sorceress descends to
Aeneas in the likeness of Mercury.*

SPIRIT

Stay, Prince and hear great Jove's
Command; He summons thee this
night away.

AENEAS

Tonight?

SPIRIT

Tonight thou must forsake this land, The
angry God will brook no longer stay. Jove
commands thee, waste no more In Love's
delights, those precious hours, Allow'd by
th'Almighty Powers. To gain th'Hesperian
shore And ruined Troy restore.

BELINDA

(repris par le chœur)

Vite, vite, retournons à la ville, ce champ
découvert

Ne peut abriter de l'orage.

(Didon, Belinda et la suite sortent.)

*L'Esprit de la Magicienne descend vers Enée
sous la forme de Mercure.*

L'ESPRIT

Reste Prince! et écoute les ordres du grand

Jupiter;

Il te demande de quitter ces lieux ce soir.

ÉNÉE Ce

soir?

L'ESPRIT

Ce soir tu dois quitter ce pays,

Le Dieu courroucé ne souffrira plus
ton séjour ici.

Jupiter t'ordonne; ne perds donc plus,

Dans les délices de l'Amour, ces heures
précieuses

Que t'ont allouées les Puissances suprêmes,

Pour te rendre sur les rivages de l'Hespérie

Et rebâtir Troie détruite.

AENEAS

Jove's commands shall be obey'd, Tonight
our anchors shall be weigh'd. (*Exit Spirit*)
But ah! what language can I try My injur'd
Queen to pacify: No sooner she resigns her
heart, But from her arms I'm forc'd to part.
How can so hard a fate be took? One night
enjoy'd, the next forsook. Yours be the
blame, ye gods! For I Obey your will, but
with more ease could die.

ACT III

*Scene 1: The ships
Enter Sailors.*

PRELUDE

FIRST SAILOR

(repeated by Chorus)

Come away, fellow sailors, your anchors be
weighing, Time and tide will admit no
delaying, Take a boozy short leave of your
nymphs on
the shore, And silence their mourning
With vows of returning, But never
intending to visit them more.

ÉNÉE

Les ordres de Jupiter seront exécutés,
Ce soir nous lèverons l'ancre.

(L'Esprit sort.)

Mais, hélas! par quel langage puis-je tenter
D'apaiser ma Reine offensée?
Aussitôt son cœur résigné
De ses bras je devrai me détacher.
Comment supporter un destin si sévère?
Aimée une nuit, abandonnée la suivante.
Que le blâme retombe sur vous, ô dieux! car
J'exécute votre volonté, mais il me serait
plus facile de mourir.

ACTE III

*Scène 1: Les navires
Entrent les marins.*

PRÉLUDE

PREMIER MARIN

(repris par le chœur)

Partons, mes compagnons de la mer, il nous
faut lever l'ancre,
Le temps ni la marée ne sauraient admettre
de retard.
Buvez et prenez vite congé de vos nymphes
sur le rivage,
Et faites taire leurs lamentations
En leur jurant que vous reviendrez
Mais sans avoir l'intention de les revoir
jamais.

THE SAILORS' DANCE

Enter Sorceress and Witches.

SORCERESS

See the flags and streamers curling,
Anchors weighing, sails unfurling.

FIRST WITCH

Phoebe's pale deluding beams
Gilding o'er deceitful streams.

SECOND WITCH

Our plot has took, The
Queen's forsook.

TWO WITCHES

Elissa's ruin'd, ho, ho!
Our plot has took,
The Queen's forsook, ho, ho!

SORCERESS

Our next motion
Must be to storm her lover on the ocean!
From the ruin of others our pleasures we
borrow; Elissa bleeds tonight, and
Carthage flames
tomorrow.

DANSE DES MARINS

Entrent la Magicienne et les Sorcières.

LA MAGICIENNE

Voyez! les drapeaux et les flammes battent
au vent,
Les ancres sont levées, les voiles sont
larguées.

PREMIÈRE SORCIÈRE

Les pâles rayons trompeurs de Phoebé Dorent
des flots mensongers.

DEUXIÈME SORCIÈRE

Notre complot a réussi, La
Reine est abandonnée.

DEUX SORCIÈRES

Elissa est perdue, ho ho!
Notre complot a réussi,
La Reine est abandonnée, ho ho!

LA MAGICIENNE

Notre prochain geste sera de créer
Une tempête sur l'océan contre son amant!
Dans la destruction des autres nous
trouvons nos plaisirs;
Ce soir Elissa baignera dans son sang,
demain Carthage brûlera.

CHORUS

Destruction's our delight,
Delight our greatest sorrow!
Elissa dies tonight,
And Carthage flames tomorrow. Ha, ha!

THE WITCHES' DANCE

Jack o' Lantern leads the sailors out of the way among the enchantresses.

Scene 2: The palace

Enter Dido, Belinda, and train.

DIDO

Your counsel all is urg'd in vain, To Earth
and Heaven I will complain! To Earth and
Heaven why do I call? Earth and Heaven
conspire my fall. To Fate I sue, of other
means bereft, The only refuge for the
wretched left.

(Enter Aeneas.)

BELINDA

See, Madam, see where the Prince appears
Such sorrow in his look he bears, As would
convince you still he's true.

LE CHŒUR

La destruction est notre délice,
La joie notre plus grande souffrance!
Elissa mourra ce soir,
Demain Carthage brûlera. Ha ha!

DANSE DES SORCIÈRES

*Un feu follet dérouté les marins et les dirige
parmi les Sorcières.*

Scène 2: Le palais

Didon, Belinda et leur suite entrent,

DIDON

C'est en vain que je demande à toutes
conseil;
Au ciel et à la terre je me plaindrai!
Au ciel et à la terre, pourquoi faire appel?
Le ciel et la terre ont conspiré pour ma chute:
J'implore le Destin, privée de tout autre
recours,
Seul refuge laissé aux misérables.

(Entre Enée.)

BELINDA

Voyez, Madame, voici le Prince qui apparaît;
Il porte dans son regard une tristesse
A vous convaincre qu'il est toujours fidèle.

AENEAS

What shall lost Aeneas do? How, Royal
Fair, shall I impart The God's decree, and
tell you we must part?

DIDO

Thus on the fatal banks of Nile, Weeps the
deceitful crocodile; Thus hypocrites, that
murder act, Make Heav'n and Gods the
authors of t fact.

AENEAS

By all that's good —

DIDO

By all that's good, no more! All that's
good you have forswore. To your
promis'd empire fly, And let forsaken
Dido die.

AENEAS

In spite of Jove's commands, I'll stay,
Offend the Gods, and Love obey.

ÉNÉE

Que fera Enée perdu?
Comment, Beauté Royale, vous ferai-je part
Du décret des dieux et vous dire que nous
devons nous séparer?

DIDON

C'est ainsi que sur les rives fatales du Nil
Pleure le crocodile trompeur;
C'est ainsi que les hypocrites, ayant commis
le meurtre,
Rendent le ciel et les dieux responsables des
faits.

ÉNÉE

Par tout ce qui est bon —

DIDON

Par tout ce qui est bon, taisez-vous! Tout
ce qui est bon, vous en avez fait un parjure.
A l'empire qui vous est promis, courez! Et
laissez Didon abandonnée mourir.

ÉNÉE

Malgré l'ordre de Jupiter, je resterai, J'offenserai
les dieux, et j'obéirai à l'Amour.

DIDO

No, faithless man, thy course pursue;
I'm now resolv'd as well as you.
No repentance shall reclaim
The injur'd Dido's slighted flame,
For 'tis enough, what'er you now decree,
That you had once a thought of leaving me.

AENEAS

Let Jove say
What he will, I'll stay!

DIDO

Away, away! No, no, away!

AENEAS

No, no, I'll stay, and Love obey!

DIDO

To Death I'll fly | If
longer you delay;

Away, away! . . .

(Exit Aeneas.) But Death, alas! I
cannot shun;
Death must come when he is gone.

CHORUS

Great minds against themselves conspire,
And shun the cure they most desire.

DIDON

Non, homme sans foi, poursuivez votre
course
Je suis à présent aussi décidée que vous.
Aucun repentir ne saurait vous redonner
La flamme méprisée d'une Didon offensée,
Il suffit, quoi que vous décidiez à présent,
Que vous ayez un instant pensé à me quitter.

ÉNÉE

Jupiter dira
Ce qu'il voudra, je reste!

DIDON

Partez, partez! Non, non, partez!

ÉNÉE

Non, non, je reste, et j'obéis à l'Amour!

DIDON

A la Mort je courrai

Si vous tardez;

Partez, partez!...

(Enée sort.)

Mais la Mort, hélas! je ne saurais fuir;

La Mort doit venir dès son départ.

LE CHŒUR

Les grands esprits conspirent souvent contre
eux-mêmes

Et fuient le remède si ardemment désiré.

DIDO

Thy hand, Belinda; darkness shades me. On
thy bosom let me rest. More I would, but
Death invades me; Death is now a welcome
guest.

When I am laid in earth,
May my wrongs create
No trouble in thy breast;
Remember me, but ah! forget my fate.

Cupids appear in the clouds o'er her tomb.

CHORUS

With drooping wings ye Cupids come,
And scatter roses on her tomb, Soft and
gentle as her heart. Keep here your
watch, and never part.

DIDON

Ta main, Belinda; les ténèbres me masquent
la lumière.
Sur ton sein laisse-moi me reposer.
Je te dirais plus, mais la Mort s'empare
de moi;
La Mort est à présent la bienvenue.

Lorsque je serai portée en terre,
Que mes torts ne viennent point
Troubler ton sein;
Souviens-toi de moi! mais, ah! oublie
mon destin.

*Des Cupidons apparaissent dans les nuages
au-dessus de sa tombe.*

LE CHŒUR

Venez, Cupidons, aux ailes pendantes,
Répandez des roses sur sa tombe, Roses
tendres et belles comme son cœur. Veillez ici,
et ne partez jamais.